

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «02» июня 2017 г. № 10

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Синхронный перевод

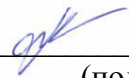
Вариативная часть
Дисциплина по выбору

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

<p>Разработчик (составитель) к. филол. н., ст. преп. Бакиев А.Г. (должность, ученая степень, ученое звание)</p>	<p><u></u> / Бакиев А.Г. (подпись, Фамилия И.О.)</p>
---	--

Для приема: 2015 года

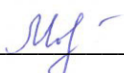
Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 10 от «02» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
	Знать особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Знать: правила ведения переводческой записи	ПК-13– способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	

	Уметь применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов	ПК-13– способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть: навыками устного последовательного перевода.	ПК-13– способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к вариативной части профессионального цикла и входит в раздел дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 1 семестре.

Целью учебной дисциплины «Синхронный перевод» является освоение навыков устного синхронного перевода текста.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся при изучении дисциплин Практический курс перевода первого иностранного языка. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практический курс первого иностранного языка, общее языкознание, теория межкультурной коммуникации и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, а также лексические, грамматические, стилистические, синтаксические нормы перевода	Обучающийся не знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, а также лексические, грамматические, стилистические, синтаксические нормы перевода

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает методику переводческой скорописи	Обучающийся не знает методику переводческой скорописи

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Обучающийся не умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Обучающийся не владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Первый этап Знания	Знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК-11	Групповой опрос, ситуационные задачи
	Знание правил ведения переводческой записи	ПК-13	Групповой опрос, ситуационные задачи, контрольная работа
Второй этап Умения	Умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-11	Групповой опрос, ситуационные задачи
	Умение применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов	ПК-13	Групповой опрос, ситуационные задачи, контрольная работа
Третий этап Владеть	Владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и	ПК-11	Ситуационные задачи, контрольная работа

	стилистическими нормами языка при переводе		
	Владеть: навыками устного последовательного перевода.	ПК-13	Ситуационные задачи, контрольная работа

1. Вопросы для рубежной **контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий. Контрольная работа проводится в устной форме в кабинках синхронного перевода.

Пример контрольной работы

Listen to your groupmate answering the following questions and translate his/her answers

- 1) Whom did Chandler meet at his blind double date on St.Valentine Day?
- 2) Why did Chandler want to quit his job?
- 3) Why did Fake Monica have to go to jail?
- 4) Why did Ross have to give his monkey away?
- 5) Why did Ross have to go to China, the country?
- 6) Why was Ross's son named Ben?

Критерии оценки (в баллах) рубежной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание основ синхронного перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. Ситуационные задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта ситуационной задачи:

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. 5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь

Критерии оценки (в баллах) ситуационных задач

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные,

глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и методики синхронного устного (синхронного) перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

3. Перечень вопросов для группового опроса:

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.
13. Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11).
14. Основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Критерии оценки (в баллах) результатов для группового опроса:

- 5 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории межкультурной коммуникации на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 3 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> .
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> .
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> .
3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Оборудование для синхронного перевода:
2. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
3. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition.
4. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
7. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
8. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
11. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>
12. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal/index.html>

13. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans)

<http://www.jostrans.org/index.php>

14. Город переводчиков – сайт о переводчиках для переводчиков

<http://www.trworkshop.net/>

15. Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012

16. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

17. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория №10, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19,</p>	<p>Лекционные занятия</p> <p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №13</p>

<p>лит. А, А1) 5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>
---	-------------------------------	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Синхронный перевод» на 3 семестр 2 курс

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	8
практических/ семинарских	-
лабораторных	10
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	53,8

Форма контроля: зачет 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Компрессия как переводческая стратегия синхронного перевода. Анализ процессов синхронного перевода.	2		3	24	Основная литература: 1 Доп. литература: 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
2.	Модуль 2: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Диагональная система записи текста. Скоропись в английском языке.	4		3	15	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3.	Модуль 3: Лингвистическое значение и	2		4	14	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы,	Групповой опрос, ситуационные задачи, письменная

экстралингвистический смысл. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.							использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
Всего часов:	8		10	53,8				

**Рейтинг-план дисциплины
Синхронный перевод**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение
Курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Анализ процесса синхронного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 1				30
Модуль 2. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Модуль 3. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных			0	10

статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				-6
Посещение семинарских занятий/ лабораторных работ				- 10